

TAAAAA **ORQUESTA** OOOORRRRRRQQ
OONNIICC CAAA **SINFÓNICA** SSSSIIM
NNIIICC CAAA **CASTILLY LEÓN** SS

ABONO **14**
TEMPORADA

SALA SINFÓNICA · 20:00 H
JUEVES 20 / VIERNES 21 | ABRIL DE 2017

CENTRO CULTURAL MIGUEL DELIBES

OSCyL

Andrew
Gourlay
DIRECTOR

Stéphanie
d'Oustrac
MEZZOSOPRANO

Duración total aproximada	130´
E. HUMPERDINCK: <i>Hansel y Gretel</i>	8´
C. PIPER: <i>Taranis</i>	13´
M. RAVEL: <i>Ma Mère l'Oye</i>	28´
J. SIBELIUS: <i>En Saga</i>	18´
M. RAVEL: <i>Shéhérazade</i>	14´
J. WILLIAMS: <i>E. T. The Extra-Terrestrial</i>	10´

La OSCyL y los intérpretes

Stéphanie d'Oustrac actúa por primera vez junto a la OSCyL

La OSCyL y las obras

M. RAVEL: *Ma Mère l'Oye*

TEMPORADA 1991-92 LUIS AGUIRRE, director

TEMPORADA 2003-04 SALVADOR MAS, director

TEMPORADA 2011-12 VASILY PETRENKO, director

J. SIBELIUS: *En Saga*

TEMPORADA 2000-01 ERNEST MARTÍNEZ IZQUIERDO, director

TEMPORADA 2005-06 FRANCK OLLU, director

M. RAVEL: *Shéhérazade*

TEMPORADA 2002-03

VIRGINIA PARRAMÓN, soprano; JOSEP PONS, director

TEMPORADA 2007-08

ISABELLE CALLAS, soprano; VASILY PETRENKO, director

TEMPORADA 2011-12

DAME FELICITY LOTT, soprano; JESÚS LÓPEZ COBOS, director

J. WILLIAMS: *E. T. The Extra-Terrestrial*

TEMPORADA 2014-15 MIGUEL ROMEA, director

TEMPORADA 2015-16 ANDREW GOURLAY, director

CENTRO CULTURAL MIGUEL DELIBES / ORQUESTA SINFÓNICA DE CASTILLA Y LEÓN

Av. Monasterio Ntra. Sra. de Prado, 2 · 47015 Valladolid · T 983 385 604

EDITA

© Junta de Castilla y León. Consejería de Cultura y Turismo
Fundación Siglo para el Turismo y las Artes de Castilla y León

© De los textos: sus autores

© Fotografías de la OSCyL de Nacho Carretero

© Fotografía de Stéphanie D' Oustrac de Perla Maarek

La Orquesta Sinfónica de Castilla y León es miembro de la **Asociación Española de Orquestas Sinfónicas (AEOS)**

La Orquesta Sinfónica de Castilla y León y el Centro Cultural Miguel Delibes son miembros de la **Red de Organizadores de Conciertos Educativos (ROCE)**

Todos los datos de salas, programas, fechas e intérpretes que aparecen son susceptibles de modificaciones.

Imprime: Gráficas Angelma / DL VA 21-2017

Valladolid, España, 2017

TAAAAA**ORQUESTA**OOOOORRRRRRQO
OONNIIICCCAAA**SINFÓNICA**SSSIIM
NNIIICCCAAA**CASTILLYLEÓN**SS



Orquesta Sinfónica
de Castilla y León

Andrew Gourlay

Director

Stéphanie d'Oustrac

Mezzosoprano

VALLADOLID

ABONO OSCYL 14 T. 2016-17

JUEVES 20 Y VIERNES 21 DE ABRIL DE 2017

20:00 H · SALA SINFÓNICA

CENTRO CULTURAL MIGUEL DELIBES

Programa

PARTE I

ENGELBERT HUMPERDINCK (1854 – 1921)

*Hansel y Gretel [Märchenspiel en tres actos]: Obertura**

CHARLIE PIPER (1982)

*Taranis**

[Estreno absoluto - Obra encargo de la OSCyL]

MAURICE RAVEL (1875-1937)

Ma Mère l'Oye [Mi madre la oca, ballet, M. 62]

Preludio (Très lent) – Danza de la rueca y Escena (Allegro) –

Pavana de la bella durmiente en el bosque (Lent – Allegro –

Mouvement de Valse modéré) – Interludio –

Diálogos de la bella y la bestia (Mouvement de Valse modéré) –

Interludio – Pulgarcito (Très modéré) – Interludio –

Laideronnette, emperatriz de los [pueblos] Pagodas (Mouvement de marche –

Allegro – Très modère) – Interludio –

Apotheosis: el jardín mágico (Lent et grave)

PARTE II

JEAN SIBELIUS (1865 – 1957)

En Saga, op. 9

Moderato assai – Allegro – Lento assai – Moderato –

Allegro molto – Moderato e tranquillo

MAURICE RAVEL

Shéhérazade, M. 41

[Tres poemas para voz y orquesta sobre versos de Tristan Klingsor]

Asie (Très lent) / La flûte enchantée (Très lent) / L'Indifférent (Très lent)

JOHN WILLIAMS (1932)

E. T. The Extra-Terrestrial [Steven Spielberg, 1982]:

Aventuras en la tierra

* Primera vez por esta orquesta

ÉRASE UNA VEZ... SONIDOS E HISTORIAS DE MUNDOS LEJANOS

La OSCyL nos invita esta semana a realizar un recorrido musical de fábula. Un viaje encantado en el que además se va a producir un mágico encuentro entre música y palabras: dos medios de expresión diferentes que por arte de encantamiento se unirán para contarnos historias de hadas, duendes y princesas, de países exóticos, dioses olvidados y tiempos remotos..., o de extraños seres perdidos en un planeta que no es el suyo y buscan el camino de vuelta a casa...

Podremos disfrutar de las múltiples formas en que la música se adhiere al texto, y veremos también cómo la palabra se puede fundir con el sonido para poner en evidencia lo que en el lenguaje escrito o hablado permanece oculto. Será la expresión musical quien, gracias a su capacidad de emocionarnos, nos permita llegar hasta aquellas regiones en las que el verbo calla y nos brinde el relato de lo que las palabras no pueden contar.

Nuestro viaje imaginario dará comienzo con la obertura de *Hansel y Gretel*, fábula musical en tres actos basada en el cuento de los hermanos Grimm, que se ha acabado convirtiendo en la obra más conocida del compositor alemán Engelbert Humperdinck (1854-1921), compuesta a partir del libreto escrito por su hermana Adelheid Wette y estrenada bajo la dirección de Richard Strauss en diciembre de 1893. Obra maestra del género, se trata de una deliciosa ópera infantil cuya idea inicial surgió a partir de una obrita de teatro que Adelheid había escrito para sus propios hijos como entretenimiento navideño.

En este drama musical de carácter típicamente romántico, Humperdinck recurre a una serie de canciones populares infantiles hábilmente entrelazadas en una partitura que, aunque posee un carácter totalmente personal, destila la enorme influencia que Richard Wagner ejerció sobre este compositor. Ambos se conocieron en 1879 durante un viaje de estudios de Humperdinck a Nápoles, ciudad en la que en ese momento residía Wagner, quien lo invitó durante los dos años siguientes como asistente suyo en Bayreuth. Este encuentro supuso el inicio de una estrecha relación que duró hasta la muerte de Wagner en 1883.

Fue precisamente este último quien en *Tannhäuser* comienza a plantear la obertura de sus óperas como una composición con mayor independencia de la que había tenido hasta entonces. A partir de esta ópera, la pieza introductoria no se limitará a anticipar los temas principales, sino que ante todo intentará crear un determinado estado de ánimo en el oyente que lo sumerja desde el comienzo en la historia. Esto es exactamente lo que consigue Humperdinck con esta maravillosa obertura, en la que desde sus primeros compases el sonido mágico de las trompas nos transporta al universo de duendes, brujas y casas encantadas de los hermanos Grimm.

Seremos testigos del estreno absoluto de *Taranis*, obra con la que el compositor inglés Charlie Piper evoca un mundo habitado por mitos y leyendas celtas, inspirándose en uno de sus dioses principales, cuyo culto fue especialmente popular en Galia, la Bretaña romana, Asturias y Galicia. Taranis era el dios del trueno, la luz y el cielo, y se suele representar como un hombre barbudo que porta un rayo, una rueda o ambas cosas, que simbolizarían el ritmo de las noches y los días, el universo en su totalidad y la noción del infinito, así como el ruido, la destrucción y los fenómenos naturales. Piper nos presenta una obra inspirada en los movimientos y formas de la naturaleza, tal como sucede con esas nubes que, en un día de tormenta, surgen de la nada mientras van oscureciendo el cielo llevadas por el movimiento errático del viento, que las maneja a su antojo.

Maurice Ravel (1875-1937), hombre pequeño a quien le gustaban las cosas pequeñas, se sintió atraído desde siempre por el mundo de los niños. Inspirado en los cuentos fantásticos de Perrault, M. C. Aulnoy y Beaumont, escribió en 1908 *Ma Mère l'Oye (Mi madre la oca)*, colección de miniaturas musicales cuya primera versión para piano a cuatro manos, al igual que sucedió con la ópera de Humperdinck, no fue más que una diversión musical destinada a Mimie y Jean Godebski, los hijos de unos amigos íntimos del compositor. Él mismo, en unos apuntes autobiográficos transcritos por Roland-Manuel, comentó acerca de la obra:

El objetivo de estas piezas era evocar la poesía de la infancia, cosa que me llevó de forma natural a simplificar mi manera de componer y a hacer de mi escritura algo mucho más sobrio.

En efecto, y probablemente como reacción contra las complejidades armónicas y el virtuosismo trascendental del *Gaspard de la Nuit*, compuesta unos meses antes, con *Ma Mère l'Oye* Ravel marca el inicio de un camino hacia esa sencillez a la que tenderá toda la música de los años 20, tan influida por la austeridad melódica de Erik Satie. A pesar de su simplicidad, este pequeño microcosmos musical nos ofrece un exquisito esbozo de otras obras suyas pensadas, digamos, "para los mayores": si la destinataria de su *Pavane* no va a ser una infanta difunta, sino la princesa dormida del bosque, ese vals encantado, que hace girar a la bella y a la bestia mientras el *glissando* del arpa insinúa el momento en que el maleficio queda roto y el monstruo se convierte en apuesto príncipe, posee el carácter vacilante y a veces siniestro de otra gran danza, su gigantesca *La Valse*. La versión para orquesta escrita en 1912 que escucharemos hoy es un brillante ejemplo de la enorme capacidad de Ravel de explotar al máximo un material que, aun siendo tan limitado en su origen, consigue alcanzar una sorprendente sonoridad que nos cautiva por su ironía, su humor y su evocación poética.

Nos encontramos, pues, ante dos obras que reflejan perfectamente la visión del mundo infantil que se fue creando a partir del Romanticismo, momento en el que el adulto comienza a considerar la infancia como lugar mítico que irradia una formidable fuerza propulsora. Y no es casualidad que en los últimos años del siglo XIX esta idealizada imagen de lo infantil coincida en parte con la idealización de los pueblos primitivos o con la atracción por el exotismo de Oriente. Todo el movimiento de redescubrimiento y revalorización de lo popular y lo exótico que se fue fraguando a lo largo del XIX será paralelo a la idealización y a la mitificación del niño: ambos son mundos perdidos que los adultos civilizados deben intentar recuperar para reencontrarse con la expresión musical más auténtica, con toda su fuerza y su capacidad expresiva.

Cuando en mayo de 1904 un joven Ravel, a punto de cumplir 28 años, estrena *Shéhérazade. Trois Poèmes pour chant et orchestre sur des vers de Tristan Klingsor*, se trata de la segunda vez que se deja seducir por las mil y una historias de la narradora persa, ya que la intensa atracción que sentía el compositor francés por el exotismo de Oriente lo había llevado a componer seis años antes una obertura con

el mismo título, destinada a introducir una ópera oriental y fantástica que no tuvo demasiado éxito.

Tal como contaba su amigo el gran pianista Ricardo Viñes, en este momento el gusto de Ravel se estaba fraguando mientras devoraba libros de poesía, visitaba los *ateliers* de sus amigos pintores y se encontraba con Chabrier, con Satie y con Debussy. Pero quizás el ambiente que más influyó en la consolidación de una estética musical propia fue el de las reuniones de los sábados con *Les Apaches*, un grupo de jóvenes amigos unidos por gustos artísticos similares del que también formaba parte el poeta Léon Leclère, quien firmaba su obra bajo el seudónimo de Tristan Klingsor. Allí es donde irá tomando forma el proyecto de componer música para tres poemas de verso libre escritos por este, a los que agrupará bajo el título de *Shéhérazade*. Se trata de *Asie*, *La flûte enchantée* y *L'indiférent* (*Asia*, *La flauta encantada* y *El indiferente*), en los que el poeta recurre a la novedad de marcar el ritmo de los versos no mediante un idéntico número de sílabas, sino a través de la rima asonante, los acentos y las repeticiones. Este nuevo concepto de musicalidad del verso dará lugar al "recitativo expresivo" de Ravel, quien al igual que sucede en *Histoires naturelles* (1906) o *L'heure espagnole* (1907), elige textos en los que prevalece el carácter narrativo sobre el lírico para que el discurso musical se adapte con la mayor naturalidad posible al ritmo hablado del francés. Su música, plagada de melodías orientalistas, tomará prestado de Rimski-Kórsakov —otro compositor cautivado por *Las mil y una noches*— no solo el despliegue magistral de los recursos orquestales, de su colorido tímbrico o el virtuosismo instrumental, sino algo que la música francesa siempre compartió con la rusa: la nostalgia de los horizontes lejanos.

Y también una enorme nostalgia —esta vez por el universo perdido de la mitología nórdica—, va a impregnar desde sus inicios toda la producción musical de Jean Sibelius (1865-1957). Hoy escucharemos *En saga*, su primer poema sinfónico que, traducido del sueco quiere decir "un cuento", ya que este era el idioma que a finales del XIX utilizaba la elite cultural de Finlandia, a la cual pertenecía la familia del compositor. El impulso inicial para abordarla llegaría de un viejo amigo, el director de orquesta Robert Kajanus, quien, tras el enorme éxito cosechado por la *suite* sinfónica *Kullervo* (1892), lo animó a componer

una nueva obra. *En saga* mantendría el estilo folclorista de la obra anterior, en la que todo el material sonoro había quedado asociado de modo muy particular a diversas representaciones míticas del bosque finlandés. Ambas obras se caracterizan por el uso insistente de *ostinati* y de diseños motivicos repetitivos, lo cual, unido a una textura orquestal potente, donde las distinciones entre los diferentes grupos instrumentales quedan marcados por cambios abruptos más que por transiciones graduales, acabará convirtiéndose en el rasgo distintivo del estilo más temprano de Sibelius.

A diferencia de la *suite Kullervo*, inspirada en un personaje de la mitología finlandesa, el "programa" de este poema sinfónico no puede vincularse a una única fuente literaria o mítica, lo cual desde el primer momento creó gran controversia acerca de las posibles interpretaciones que podían realizarse de él. Sería el mismo Sibelius quien lo aclarase en 1940:

En Saga es una de mis obras con mayor profundidad psicológica, y podría decirse que contiene mi juventud entera. Se trata de la expresión de un estado de la mente: en esos momentos estaba pasando por una serie de experiencias dolorosas y ninguna otra obra desvela mi ser de un modo tan completo. Por esto creo que cualquier otra explicación literaria no tiene sentido.

Alex Ross comenta que, a menudo:

En la música de Sibelius la exaltación de la naturaleza se ve sustituida por un temor incipiente al paisaje interior, es decir, al bosque de la mente.

Bajo la apariencia de un cuento de terror con los papeles cambiados, en vez de presentar situaciones de normalidad que son amenazadas por el "monstruo", *E.T. The Extra-Terrestrial* es una película en la que sentimos una tremenda empatía por esta entrañable criatura alienígena ante la persecución a la que es sometida por los humanos adultos. Estrenada en junio de 1982 en Estados Unidos, llegó a convertirse en uno de los mayores éxitos de público en la historia del cine, y para su creador representó su película más personal hasta la fecha.

Spielberg ya era un director reconocido en el momento de realizar *E.T.*: había dirigido *Tiburón* (1975), *Encuentros en la tercera fase* (1977) y *En busca del arca perdida* (1981). En todas ellas la banda sonora estuvo a cargo de John Williams, compositor neoyorquino nacido en 1932, uno de los principales creadores musicales de la historia del cine. Tras cuatro décadas de fructífera colaboración y más de 20 películas en las que han trabajado juntos, Spielberg llegó a afirmar:

Siempre he pensado que John Williams es mi reescritor musical. Él aparece, ve mi película, reescribe todo musicalmente y lo hace mucho mejor de lo que yo lo hice. Puede tomar un momento y simplemente elevarlo (...). Yo hacía despegar las bicicletas en E.T., pero era la música de John Williams la que las sostenía en el aire.

En *E.T.* la música de John Williams constituye el alma emocional de la película. Se trata quizás de una de las partituras más bellas de la historia del cine, cuyo lenguaje, que abarca desde un cálido sinfonismo romántico a un impresionismo de gran colorido, se mueve a través de tres niveles dramáticos. En primer lugar están los temas que ambientan lo desconocido y las escenas sin diálogos; en segundo lugar se encuentran los que expresan el sentimiento de la amistad entre E.T. y Elliott; y finalmente los que aluden a la magia y la fantasía.

La relación entre cineasta y compositor estaba ya tan consolidada que, para montar el espectacular final de la película, Spielberg hizo algo impensable en la industria hollywoodense: la secuencia final era muy compleja y durante la grabación comprobaron que era imposible hacer funcionar música e imagen a la vez. Brindándonos el mejor de los homenajes posibles al poder de la música en el cine, el cineasta pidió a John Williams que dirigiera los quince minutos finales (que son una pieza de música sin pausa) teniendo en cuenta no el montaje final de la película sino simplemente los *tempi* que él considerase adecuados. Una vez grabada la música, fue Spielberg quien adaptó el montaje del tramo final de la película para que coincidiera con la banda sonora. Esta audaz decisión de Spielberg es quizá la causante de la extraordinaria experiencia musical a la que se ve transportado el espectador.

MAURICE RAVEL

*Shéhérazade. Trois Poèmes pour chant et orchestre
sur des vers de Tristan Klignor*

ASIE

Asie, Asie, Asie.
Vieux pays merveilleux
des contes de nourrice
Où dort la fantaisie comme
une impératrice
En sa forêt tout emplie
de mystère.
Asie,
Je voudrais m'en aller
avec la goélette
Qui se berce ce soir dans le port
Mystérieuse et solitaire
Et qui déploie enfin ses voiles
violette
Comme un immense oiseau de
nuit dans le ciel d'or. Je voudrais
m'en aller vers des îles de fleurs
En écoutant chanter
la mer perverse
Sur un vieux rythme ensorceleur.
Je voudrais voir Damas et les
villes de Perse Avec les minarets
légers dans l'air.
Je voudrais voir de beaux
turbans de soie
Sur des visages noirs
aux dents claires;
Je voudrais voir des yeux
sombres d'amour
Et des prunelles brillantes de joie
En des peaux jaunes comme des
oranges; Je voudrais voir des
vêtements de velours
Et des habits à longues franges.

ASIA

Asia, Asia, Asia
Viejo país maravilloso de cuento
donde duerme la fantasía
cual emperatriz y su bosque
impregnado de misterio.
Asia.
Allí quisiera ir con la goleta
que se mece esta noche
en el puerto,
misteriosa y solitaria,
y que al fin despliega
sus velas violetas
como un inmenso pájaro
nocturno en el cielo dorado.
Quisiera ir hacia las islas
de las flores
oyendo cantar al perverso mar
con antiguos ritmos embrujados.
Quisiera ver Damasco
y las ciudades de Persia,
con los sutiles minaretes
en el aire.
Quisiera ver hermosos
turbantes de seda
sobre rostros negros de
dentadura clara.
Quisiera ver ojos
sombrios de amor
y pupilas brillantes de alegría
y pieles amarillentas como
naranjas;
quisiera ver ropas
de terciopelo
y túnicas de largos flecos.

Je voudrais voir des calumets
entre des bouches
Tout entourées de barbe blanche;
Je voudrais voir d'âpres
marchands aux regards louches,
Et des cadis, et des vizirs
Qui du seul mouvement de leur
doigt qui se penche
Accordent vie ou mort
au gré de leur désir.
Je voudrais voir la Perse, et
l'Inde, et puis la Chine,
Les mandarins ventrus
sous les ombrelles,
Et les princesses aux mains
fines,
Et les lettrés qui se querellent
Sur la poésie et sur la beauté;
Je voudrais m'attarder au palais
enchanté
Et comme un voyageur étranger
Contempler à loisir des
paysages peints
Sur des étoffes en des
cadres de sapin
Avec un personnage au milieu
d'un verger;
Je voudrais voir
des assassins souriant
Du bourreau qui coupe
un cou d'innocent
Avec son grand sabre courbé
d'Orient.
Je voudrais voir des pauvres
et des reines;
Je voudrais voir des roses
et du sang;
Je voudrais voir mourir d'amour
ou bien de haine.
Et puis m'en revenir plus tard

Quisiera ver pipas
entre los labios
rodeados de barba blanca;
quisiera ver astutos mercaderes
de miradas desconfiadas,
y cadires, y visires
que con el solo movimiento de
su dedo,
al arquearse,
conceden vida o muerte a
voluntad.
Quisiera ver Persia,
y la India, y después China,
a los mandarines barrigudos
bajo las sombrillas,
y las princesas
de manos delicadas,
y a los eruditos que disputan
sobre la poesía y la belleza.
Quisiera demorarme
en el palacio encantado
y, como un viajero extranjero,
contemplar a placer paisajes
pintados
sobre telas en marcos
de cedro con una figura
en medio de un vergel.
Quisiera ver a asesinos
sonriendo
al verdugo que corta
un cuello inocente
con su gran cimitarra
de Oriente.
Quisiera ver pobres y reinas;
quisiera ver rosas y sangre;
quisiera ver morir de amor y
también de odio.
Y después volver más tarde
a contar mi aventura a los ávidos
de sueños, levantando como

Narrer mon aventure
aux curieux de rêves
En élevant comme Sindbad ma
vieille tasse arabe
De temps en temps
jusqu'à mes lèvres
Pour interrompre
le conte avec art...

LA FLÛTE ENCHANTÉE

L'ombre est douce
et mon maître dort
Coiffé d'un bonnet
conique de soie
Et son long nez jaune en sa
barbe blanche. Mais moi,
je suis éveillée encore
Et j'écoute au dehors
Une chanson de flûte où
s'épanche
Tour à tour la tristesse ou la joie.
Un air tour à tour langoureux ou
frivole
Que mon amoureux chéri joue.
Et quand je m'approche
de la croisée
Il me semble que chaque
note s'envole
De la flûte vers ma joue
Comme un mystérieux baiser.

L'INDIFERENT

Tes yeux sont doux comme ceux
d'une fille,
Jeune étranger,
Et la courbe fine
De ton beau visage de duvet

Simbad
mi antigua taza árabe,
de vez en cuando,
hasta mis labios,
para interrumpir con
arte mi relato...

LA FLAUTA ENCANTADA

La oscuridad es tenue y mi amo
duerme
tocado con su birrete de seda
y su larga nariz amarillenta
en su barba blanca.
Pero yo aún estoy despierta
y escucho fuera
la canción de una flauta
que derrama
unas veces alegría,
otras tristeza.
Una melodía por momentos
lánguida o frívola
que mi querido enamorado toca.
Y, cuando me acerco
a la ventana,
me parece que cada
nota vuela
de la flauta hasta mi mejilla,
como un misterioso beso.

EL INDIFERENTE

Tus ojos son dulces como
los de una niña,
joven extranjero,
y la fina curva
de tu hermoso rostro de plumón

ombragé
Est plus séduisante
encor de ligne.
Ta lèvre chante sur
le pas de ma porte
Une langue inconnue et
charmante
Comme une musique fausse.
Entre!
Et que mon vin te réconforte...
Mais non, tu passes
Et de mon seuil je te vois
t'éloigner
Me faisant un dernier geste avec
grâce
Et la hanche légèrement ployée
Par ta démarche féminine et
lasse...

ensombrecido
tiene un perfil aún más seductor.
Tus labios cantan al pasar por mi
puerta
en una lengua desconocida y
encantadora,
como una música
desafinada...
¡Entra!
Y que mi vino te reconforte...
Pero no, pasas de largo
y te veo alejarte de mi umbral,
haciéndome un último gesto
garboso
Y balanceando ligeramente la
cadera
con tu andar femenino e
indolente...

Traducción

Miriam Bastos Marzal



Andrew Gourlay

Director

Nacido en Jamaica y de ascendencia rusa, Andrew Gourlay creció en Bahamas, Filipinas, Japón e Inglaterra. Trombonista y pianista de formación, recibió una beca de posgrado para estudiar dirección en el Royal College of Music en Londres, donde preparó sinfonías de Bruckner para Bernard Haitink y sinfonías de Mozart para Sir Roger Norrington. Fue elegido por la revista *Gramophone* como "One to Watch", y por la *Revista de Música de la BBC* como "Rising Star: great artist of tomorrow".

En 2010, además de obtener el Primer Premio del Concurso Internacional de Dirección de Cadaqués (lo que propició que dirigiera a 29 orquestas alrededor del mundo), fue nombrado durante dos años director asistente de Sir Mark Elder en la Orquesta Hallé y director musical de la Joven Orquesta Hallé. Sustituyó dos veces a Sir Colin Davis en el Barbican y trabajó como *cover* de directores como Kurt Masur o Valery Gergiev. En enero de 2016, Gourlay ha tomado posesión de su cargo como director titular de la Orquesta Sinfónica de Castilla y León, en la que había sido principal director invitado en la temporada 2014-2015.

Recientes y futuros compromisos incluyen dirigir orquestas como la Sinfónica de San Diego, Philharmonia, la BBC, Real Filarmónica de Liverpool, Hallé, Orquesta Sinfónica Ciudad de Birmingham, London Sinfonietta, Ópera North, Orquesta Sinfónica RTÉ, Orquesta del Ulster, Sinfónica de Melbourne, Philharmonia de Auckland, Filarmónica de Róterdam, Real Filarmónica de Flandes, Filarmónica de Stavanger, Nacional de Bordeaux Aquitania, Orquesta Sinfónica de Chile, Orquesta Sinfónica de Oporto Casa da Música, orquestas españolas y en *Proms* de la BBC (con la London Sinfonietta).

Sus proyectos operísticos han incluido el estreno de *Quartett*, de Luca Francesconi, en la Royal Opera House. Ha dirigido *Rusalka* y *La tragedia de Carmen* con la English Touring Opera y *Las bodas de Fígaro* en la Escuela Internacional de Ópera Benjamin Britten. Ha trabajado como director asistente en el Festival de Ópera de Glyndebourne. Recientemente ha dirigido *The Ice Break* de Tippett, en una nueva producción de Graham Vick para la Ópera de Birmingham, con la Orquesta Sinfónica Ciudad de Birmingham.

Andrew Gourlay ha realizado grabaciones con la Orquesta Sinfónica de Londres, RLPO, BBCNOW, y Orquesta de Cámara de Irlanda. Como trombonista profesional Gourlay colaboró con la Philharmonia, Halle, Filarmónica de la BBC, Orquesta Nacional de la BBC de Gales, London Sinfonietta y Opera North, y recorrió América del Sur y Europa como miembro de la Joven Orquesta Gustav Mahler bajo la dirección de Claudio Abbado.



Stéphanie d'Oustrac

Mezzosoprano

Nacida en Rennes, Stéphanie d'Oustrac estudió canto en el Conservatorio Nacional Superior de Música y Danza de Lyon, donde se licenció con honores. Inmediatamente después, el afamado director William Christie la avisó y la tuteló en la Escuela Superior d'Ambronay, donde obtuvo el mayor reconocimiento y elogios por su representación de *Medea* de Lully (Teseo).

Tal fue el éxito de su colaboración que William Christie, su conjunto Les Arts Florissants y Stéphanie trabajaron juntos por América, Europa y Asia en papeles como Dido (*Dido y Eneas* de Purcell), Armida (*Armida* de Lully), Cybèle (*Atis* de Lully) y más recientemente Irene (*Theodora* de Händel). Entre otros logros de Stéphanie en la música barroca se encuentra su representación de *Medea* de Charpentier, dirigida por Hervé Niquet.

Stéphanie ha obtenido popularidad de forma muy rápida gracias a sus actuaciones en el papel de Carmen, cantando primero con gran aclamación en la Ópera de Lille y, después, en el Festival de Glyndebourne, con futuras representaciones en el Festival de Aix-en-Provence, el Teatro Real de Madrid, la Ópera de Monte Carlo y con la Ópera de Dallas.

Invitada a actuar en algunos de los mejores escenarios mundiales, Stéphanie ha interpretado numerosos personajes icónicos. Sus papeles abarcan la historia de la ópera, desde el barroco a los estrenos modernos y contemporáneos. Estos incluyen: Ruggiero (*Alcina*), Sexto (*Julio César*), Irene (*Theodora*), Querubino (*Las bodas de Fígaro*), Idamante (*Idomeneo*), Dorabella (*Così fan tutte*), Sexto (*La clemenza di Tito*), Rosina (*El barbero de Sevilla*), Isolier (*El conde Ory*), Orfeo (*Orfeo y Eurídice*), Nicklausse (*Los cuentos de Hoffmann*), Helena

(*La bella Helena*), Lazuli (*La estrella*), Melisenda (*Pelears y Melisenda*), Concepción (*La hora española*), madre María de la Encarnación (*Diálogos de carmelitas*), Ella (*La voz humana*), Fedra (*Fedra*) y el papel de Hermiane en la aclamada *La Dispute*, de Benoît Mernier.

Stéphanie ha disfrutado también de una carrera activa sobre los escenarios de los conciertos, al igual que sobre el de las óperas. Destacan sus representaciones en *Las noches de verano* (Festival de Deauville, Festival de La Côte Saint-André), *Réquiem* de Mozart (Festival de Saint-Denis), *La muerte de Cleopatra* (Sala Pleyel), *Los cantos de Auvernia* en el Concertgebouw de Ámsterdam, *Fedra (Fedra)* y *El atardecer* con la Orquesta Pays de Savoie, *Irene (Theodora)* en la Academia de Música de Brooklyn de Nueva York y en el Concertgebouw de Ámsterdam, *Concepción (La hora española)* y *Shéhérazade* con la Orquesta Sinfónica de la Radio de Stuttgart bajo la batuta de Stéphane Denève.

Stéphanie ha tenido el privilegio de trabajar con prestigiosos directores de escena y de orquesta a lo largo de su carrera. Estos directores de escena son Laurent Pelly, Robert Carsen, Jérôme Deschamps, Jean-Marie Villegier, Yannis Kokkos, Marianne Clément, Vincent Vittoz, David McVicar, Jean-François Sivadier o Willy Decker. Algunos de los directores de orquesta con los que ha colaborado son Marc Minkowski, Sir John Eliot Gardiner, Myung-Whun Chung, Charles Dutoit, Alan Curtis, Christopher Hogwood, Jesús López Cobos, Alain Altinoglu, John Nelson, Jean-Claude Casadesus y Sir Colin Davis.

Ha mantenido una relación productiva con el sello discográfico Ambronay, con el que ha grabado dos CD junto con el Amarillis Ensemble, *Ariadna en Naxos* y otros lieder y *canzonettas* de J. Haydn con Aline Zilberach; y con su concertista de piano Pascal Jourdan un disco dedicado a la melodía francesa, *Invitation au Voyage*. Entre sus grabaciones se encuentran los DVD de *Medea* de Charpentier (Armede Classics), *Atis* (Fra Musica), *Armide* de Lully (François Roussillon & Associés) y *Carmen* (Ópera de Lille).

Stéphanie ha sido reconocida con varios premios: el Premio Bernac (1999), Radios Francophones (2000), Victoires de La Musique (2002) y un premio *Gramophone* Elección del Editor por un CD de Haydn (2010) con Aline Zilberach.

Recientemente ha interpretado a Irene (*Theodora*) en el Teatro de los Campos Elíseos, en la Academia de Música Brooklyn de Nueva York y en el Concertgebouw de Ámsterdam; el papel protagonista de *El aguilucho* en la Ópera de Marsella; Beatriz (*Beatriz y Benedicto*) en La Moneda, Festival de Glyndebourne y, en concierto, en la Ópera de París; Concepción (*La hora española*) en La Scala; y Nicklausse en la Ópera Nacional de París. En concierto, ha cantado *Shéhérazade* con la Orquesta Nacional de Francia. Hizo su debut en la Ópera de Zúrich con *Medea*, de Charpentier.

Entre sus próximos proyectos se encuentran los papeles de Sesto (*La Clemenza di Tito*) en Palais Garnier; Rosina (*El barbero de Sevilla*) en la Ópera de Marsella; y hará su debut como Charlotte (*Werther*) en la Ópera de Nancy. En la Ópera de Zúrich, será Ottavia (*La coronación de Popea*) y Fedra (*Hipólito y Aricia*).

Orquesta Sinfónica de Castilla y León



ANDREW GOURLAY
DIRECTOR TITULAR

JESÚS LÓPEZ COBOS
DIRECTOR EMÉRITO

ELIAHU INBAL
PRINCIPAL DIRECTOR INVITADO

La Orquesta Sinfónica de Castilla y León (OSCyL) fue creada en 1991 por la Junta de Castilla y León, y tiene su sede estable desde 2007 en el Centro Cultural Miguel Delibes de Valladolid. Su primer director titular fue Max Bragado-Darman y, tras este periodo inicial, Alejandro Posada asumió la titularidad de la dirección durante siete años, hasta la llegada de Lionel Bringuier, quien permaneció al frente hasta junio de 2012. Desde 2016 cuenta con el director británico Andrew Gourlay como titular, y la temporada 2016-2017 será la primera en que ejercerá este cargo al completo, con la dirección de siete programas de repertorio muy variado. En esta temporada precisamente se celebra el 25 Aniversario de la creación de la OSCyL, lo que conllevará todo tipo de actos relacionados, en los que el maestro Gourlay estará muy implicado. Además, la OSCyL sigue contando con el maestro toresano Jesús López Cobos como director emérito, y con Eliahu Inbal como principal director invitado.

A lo largo de más de dos décadas, la OSCyL ha ofrecido centenares de conciertos junto a una larga lista de directores y solistas, entre los que han destacado los maestros Semyon Bychkov, Rafael Frühbeck de Burgos, Gianandrea Noseda, Masaaki Suzuki, Ton Koopman, Josep Pons, David Afkham o Leopold Hager; los cantantes Ian Bostridge, Angela Denoke, Juan Diego Flórez, Magdalena Kožená, Leo Nucci, Renée

Fleming o Angela Gheorghiu; e instrumentistas como Vilde Frang, Daniel Barenboim, Xavier de Maistre, Emmanuel Pahud, Gordan Nikolic, Viktoria Mullova, Mischa Maisky o Hilary Hahn, entre otros muchos.

Durante sus veinticuatro años de trayectoria, la OSCyL ha llevado a cabo importantes estrenos y ha realizado diversas grabaciones discográficas para Deutsche Grammophon, Bis, Naxos, Tritó o Verso entre otras, con obras de compositores como Joaquín Rodrigo, Dmitri Shostakóvich, Joaquín Turina, Tomás Bretón, Osvaldo Golijov o Alberto Ginastera. Además, ha llevado a cabo una intensa actividad artística en el extranjero, con giras por Europa y América, que han permitido que actuara en salas tan destacadas como el Carnegie Hall de Nueva York.

Algunos de los compromisos para la presente temporada 2016-2017 incluyen actuaciones con los maestros Pinchas Zukerman, Vladimir Fedoseyev, Gianandrea Noseda, Damian Iorio, Josep Pons, Antoni Ros-Marbà, Wayne Marshall o Gordan Nikolic; y solistas como Isabelle Faust, Vilde Frang, Fazil Say, Jean-Efflam Bavouzet, Stéphanie d'Oustrac, Marina Heredia, Pablo Ferrández, Stephan Schilli o Pablo Mainetti.

En la nueva temporada 2016-2017 además se ofrecerá el estreno de tres obras de encargo, en este caso de los compositores Román González Escalera, Charlie Piper y Alfonso de Vilallonga. Destaca igualmente la presencia de la Orquesta de Cadaqués, que se unirá a la OSCyL en un gran programa de Beethoven y Mahler, y la Joven Orquesta Nacional de España (JONDE), que ofrecerá un concierto gratuito para el abonado de Temporada. Asimismo, los Coros de Castilla y León, liderados por el maestro Jordi Casas, tienen un protagonismo muy especial gracias a su intervención en una obra de gran formato, como es la *Sinfonía n.º 9, "Corral"*, de Ludwig van Beethoven, que servirá de colofón muy significativo en el cierre de la temporada del 25 Aniversario, repleta de actos especiales.

Es importante reseñar la alta implicación de la orquesta en las numerosas iniciativas sociales y educativas que el Centro Cultural Miguel Delibes está llevando a cabo, como el proyecto "In Crescendo". La actividad de la OSCyL llega a más de 70 centros escolares y a 70.000 niños a través de talleres, conciertos especialmente diseñados para alumnos de la ESO y otras actividades, por ejemplo en centros para niños con necesidades especiales. Asimismo cabe destacar la versatilidad de la formación, que se pone de manifiesto en la participación de *ensembles* y agrupaciones de cámara en los ciclos de programación propia.

ORQUESTA SINFÓNICA DE CASTILLA Y LEÓN

ANDREW GOURLAY, *director titular*

VIOLINES PRIMEROS

Wioletta Zabek,
concertino
Cristina Alecu,
ayda. concertino
Elizabeth Moore,
ayda. solista
Irina Filimon
Irene Ferrer
Pawel Hutnik
Vladimir Ljubimov
Renata Michalek
Daniela Moraru
Dorel Murgu
Monika Piszczelok
Piotr Witkowski
Óscar Rodríguez
Aleksandra Ivanovski
Cristina Castillo

VIOLINES SEGUNDOS

Jennifer Moreau, *solista*
Stefano Postinghel,
ayda. solista
Marc Charles, *1.º tutti*
Malgorzata Baczewska
Csilla Biro
Anneleen van den Broeck
Luliana Muresan
Blanca Sanchis
Gregory Steyer
Joanna Zagrodzka
Tania Armesto
Iván García
Luis Gallego

VIOLAS

Nestor Pou, *solista*
Marc Charpentier,
ayda. solista
Michal Ferens, *1.º tutti*
Virginia Domínguez
Harold Hill
Doru Jijian
Paula Santos
Jokin Urtaşun
Elena Boj
Victor Gil
Ane Aguirre

VIOLONCHELOS

Màrius Diaz, *solista*
Jordi Creus, *ayda. solista*
Lorenzo Meseguer,
1.º tutti
Montserrat Aldomá
Pilar Cerveró
Frederik Driessen
Victoria Pedrero
Marta Ramos
Virginia del Cura
Alba Haro

CONTRABAJOS

Luis Otero, *solista*
Noemí Molinero,
ayda. solista
Juan Carlos Fernández,
1.º tutti
Nigel Benson
Emad Khan
Nebojsa Slavic
Adrián Matas

ARPAS

Marianne ten Voorde,
solista
Juan Antonio García

FLAUTAS

Dianne Winsor, *solista*
Pablo Sagredo,
ayda. solista
José Lanuza, *1.º tutti /*
solista piccolo

OBOES

Tania Ramos, *solista*
Emilio Castelló, *ayda.*
solista
Juan M. Urbán, *1.º tutti /*
solista corno inglés

CLARINETES

Efrén Ramos, *solista*
Laura Tárrega,
ayda. solista
Julio Perpiñá, *1.º tutti /*
solista clarinete bajo

FAGOTES

Salvador Alberola, *solista*
Alejandro Climent,
ayda. solista
Fernando Arminio,
1.º tutti / solista
contrafagot

TROMPAS

José M. Asensi, *solista*
Carlos Balaguer,
ayda. solista
Emilio Climent, *1.º tutti*
José M. González,
1.º tutti
Martin Naveira, *1.º tutti*

TROMPETAS

Roberto Bodí, *solista*
Emilio Ramada,
ayda. solista
Miguel Oller, *1.º tutti*

TROMBONES

Philippe Stefani, *solista*
Robert Blossom,
ayda. solista
Sean P. Engel, *solista*

TUBA

José M. Redondo, *solista*

TIMBALES

Juan A. Martín, *solista*
Actea Jiménez,
ayda. solista
Ricardo López, *1.º tutti*
Cayetano Gómez,
1.º tutti
Pablo Reyes

PIANO / CELESTA

Germán Barrio, *solista*

EQUIPO TÉCNICO

Jordi Gimeno Mariné
Juan Aguirre Rincón
Silvia Carretero García
Julio García Merino
Iñaki Sanz Rojo
José Eduardo García
Sevilla
Francisco López Marciel
Mónica Soto Rincón

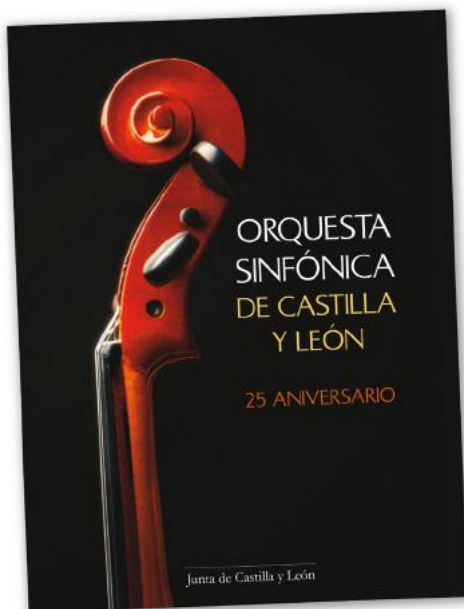
D+ JÓVENES ORQUESTAS

23 DE ABRIL

19:00 H.

EIO

Orquesta de Estudiantes del País Vasco



Recordamos a los abonados de Temporada OSCyL 2016-2017 que pueden recoger su ejemplar del libro **25 aniversario de la OSCyL** en la taquilla del Centro Cultural Miguel Delibes en sus horarios habituales

Descárgate el libro del **25 aniversario de la OSCyL** en <http://www.oscyl.com/assets/libro-oscyl-25.pdf> o con el código QR

EL CENTRO CULTURAL CCCO
EL LLLL MIGUEL DELIBES
BIBLIOTECA DE LIBROS ODDER



SSSTTTAAOORQQQUESSSTT
FOONNIIICCAAASSSIINNFFFO
FOONNIIICCCSSSIINNFFFOO



WWW.OSCYL.COM

WWW.CENTROCULTURALMIGUELDELIBES.COM

WWW.FACEBOOK.COM/CENTROCULTURALMIGUELDELIBES

WWW.FACEBOOK.COM/ORQUESTASINFONICADECASTILLAYLEON

WWW.TWITTER.COM/CCMDCYL

WWW.TWITTER.COM/OSCYL_